

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2020.66.63.016

Сопоставительный анализ концепта «деньги» в английской и немецкой культурах

Денисенкова Юлия Сергеевна

Преподаватель,
кафедра английского языка № 2,
Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации,
119454, Российская Федерация, Москва, просп. Вернадского, 76;
e-mail: miracles-happen@yandex.ru

Аннотация

Данная статья посвящена репрезентации концепта «деньги» в английских и немецких пословицах и поговорках. Автор проводит сравнительный анализ 100 паремиологических единиц семантического поля «деньги» (50 английских и 50 немецких паремий). Автор изучает отобранные пословицы и поговорки по следующим параметрам: лексическая единица, номинирующая концепт, стилистический прием, лежащий в основе, семантика. В ходе исследования представляется возможным выделить 6 семантических групп паремий: «деньги – движущая сила общества», «второстепенная роль денег в жизни человека», «тлетворная природа денег», «деньги – как продукт бережливости и упорного труда», «деньги как социальный инструмент», «власть денег над человеком и моральными принципами». В заключении автор интерпретирует сходства и различия паремий семантического поля «деньги» в исследуемых языках, прослеживая отражение менталитета носителей английского и немецкого языков в их фольклоре.

Для цитирования в научных исследованиях

Денисенкова Ю.С. Сопоставительный анализ концепта «деньги» в английской и немецкой культурах // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 4А. С. 129-135. DOI: 10.34670/AR.2020.66.63.016

Ключевые слова

Паремии, пословицы, поговорки, концепт, деньги, культурология, концептосфера, фольклор, культура.

Введение

В настоящее время культурологи и лингвисты уделяют большое внимание взаимосвязи языка, культуры и менталитета, характерного для того или иного этноса. Не последнюю роль в данном вопросе играет изучение концептов.

Концепт может быть охарактеризован как «культурно-ментально-языковое» образование, «сгусток культуры» в сознании человека, эссенция представлений, понятий, знаний и ассоциаций, сопровождающих слово, а также как предмет эмоций, симпатий и антипатий, который не только мыслится, но и переживается человеком [Степанов, 2001, 43].

Деньги – основной элемент системы ценностей в любой культуре, неотъемлемый компонент общества, инструмент социальной стратификации, поэтому данный концепт представляет особый интерес для лингвистов и культурологов. Одним из способов изучения данного концепта является анализ семантического поля «деньги», в частности, паремий.

Паремии – «устойчивые фразеологические единицы, представляющие собой целостные предложения дидактического содержания», а именно: поговорки и пословицы, афоризмы, максимы и другие изречения, основной целью которых является сжатое образное вербальное отражение традиционных взглядов и ценностей, присущих определенному народу [Кузнецова, 2015, 66].

Как элемент устного народного творчества паремии заключают в себе народную мудрость, отражают национальные особенности, мировоззрение, менталитет и картину мира, характерную для представителей той или иной культуры. Вместе с тем, являясь продуктом творчества определенного народа, паремии содержат информацию о его образе жизни, ценностях и идеалах [Алексеева, Федосеева, 2019, 168].

Цель работы – провести сопоставительный анализ концепта «деньги» в современной английской и немецкой лингвокультурах посредством изучения реализации данного концепта в пословичном фонде соответствующих языков.

Материалом исследования послужили 50 английских и 50 немецких паремиологических единиц, отобранных из следующих источников: А.В. Кунин «Большой англо-русский фразеологический словарь», “The Oxford Dictionary of Proverbs”, “Oxford Concise Dictionary of Proverbs”, Е.С. Азарова «Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки», В.К. Шалагина «Немецкие пословицы и поговорки», Horst und Annelies Beyer “Sprichwörter-lexikon”.

Методы исследования:

- аксиологический метод с целью рассмотреть культуру как систему материальных ценностей;
- системный метод в рамках изучения взаимосвязи языка и культуры;
- метод сплошной выборки с целью получения материала исследования;

Основное содержание

Отобранный материал был проанализирован по следующим параметрам: лексическая единица, номинирующая концепт; стилистический прием в основе паремии; семантика.

1. Лексическая единица, номинирующая концепт.

Как в английских, так и в немецких пословицах, чаще всего встречается лексема *money* (34 паремии)/ *Geld* (48 паремий), поскольку данные лексические единицы составляют ядро концепта. В английском языке в пословичном поле «деньги» присутствуют такие

эквивалентные лексемы как *gold(en)* (2 паремии), *rich(es)* (4 паремии), *wealth* (1 паремия). В немецком языке прослеживаются лексемы *Silber*, *Gold* (1 паремия). Как в английском, так и в немецком языке встречается лексема *purse* (1 паремия) / *Beutel* (1 паремия). Стоит отметить, что в английских пословицах прослеживаются названия денежных номинаций, находящихся или когда-либо находившихся в обращении на территории Соединенного Королевства/ США: *penny*, *dollar*, *pound*, *pence*. В немецких паремиях также присутствует лексема *Pfennig*.

2. Стилистический прием.

Преобладающий стилистический прием в обоих языках – метафора. Стоит подчеркнуть, что среди английских паремий большая часть имеет негативную коннотацию: *Money is the root of the evil*, *Money is the sinews of war*; в то время как в немецком языке наряду с негативной (*Der Geiz wächst mit dem Gelde*; *Geld hat manchen an den Galgen gebracht*) имеет место положительная коннотация – значительная часть отобранных пословиц акцентирует важность денег для достижения цели: *Geld gibt Courage*; *Geld heilt alle Wunden*; *Geld macht aus Vogelscheuchen Grazien*.

Олицетворение встречается как в английских, так и в немецких поговорках: *Money makes the mare go*; *Riches serve a wise man but command a fool*; *Money often unmakes the men who make it*; *Geld führt den Krieg*; *Wo Geld redet, muss Verstand schweigen*; *Das liebe Geld kann alles*. В обоих языках данный стилистический прием подчеркивает основополагающую роль денег в обществе, а также их влияние, часто негативное, на людей.

Антитеза и параллелизм также частотны. *Lend your money, and lose your friend*; *Much coin, much care*; *You pays your money and you takes your choice*; *Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dieser Welt*; *Das ist das Leiden in der Welt, der eine hat den Beutel, der andere das Geld*; *Der eine ist des Geldes Herr, der andere sein Sklave*; *Viel Geld, viel Freunde*. Как и в случае с олицетворением, антитеза и параллелизм показывают деньги как мощный социальный инструмент, средство достижения целей, а подчас и разрушительную силу.

Гипербола представлена в следующих паремиях: *A light purse is a heavy curse*; *A man without money is no man at all*; *Für Geld lässt man den Teufel tanzen*. *Wer Geld hat, dem geht der Teufel aus dem Wege*; *Wer kein Geld hat, der zahlt mit der Haut*. Как видно из приведенных примеров, данные паремии имеют ярко выраженную негативную коннотацию и содержат такие лексемы как *curse*, *Teufel*. Таким образом, за отсутствие денег, которое в пословицах сравнивают с тяжелым проклятьем, приходится платить жизнью, а в погоне за наживой человек готов пойти на сделку с чертом.

Рифма широко представлена в английских пословицах: *A penny saved is a penny gained*; *Money spent on brain is never spent in vain*; *A penny saved is a penny gained* [Денисенкова, 2016, 31]. В немецких паремиях данный стилистический прием также встречается: *Der Weizen auf dem Feld ist noch kein Geld*; *Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert*. Однако, он не находит такого широкого распространения ввиду морфологии языка.

3. Семантика.

В ходе исследования английские и немецкие паремии были классифицированы в следующие семантические группы: «Деньги – движущая сила общества», «Второстепенная роль денег в жизни человека», «Глетворная природа денег», «Деньги – продукт упорного труда и бережливости», «Деньги как социальный инструмент», «Власть денег над человеком и моральными принципами».

«Деньги – движущая сила общества»: *Money greases the axle*; *Money makes the wheels and the world go round*; *Money is everything*; *Geld hat keine Zipfel*; *Geld regiert die Welt*; *Geld heilt alle*

Wunden и т.д. В данной группе соотношение пословиц составляет 13:14.

«Второстепенная роль денег в жизни человека»: *Gold goes in at any gate except heaven's; Money isn't everything; Money can't buy happiness; Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dieser Welt; Geld kann viel, Liebe alles* и т.д. Соотношение паремий в данной семантической группе 4:7. Данная диспропорция может говорить о том, что немцы воспринимают деньги не как самоцель, а лишь как средство осуществления определенных задач, то есть как социальный инструмент. В пользу данной теории свидетельствует соотношение английских и немецких пословиц в группе «Деньги как социальный инструмент», о чем говорится далее в статье. Однако, стоит отметить, что деньги для англичан также не являются самоцелью, а представляют собой средство или способ перехода в более высокий социальный класс. Как отмечает И.А. Майоренко, с XVIII века в Англии была распространена практика покупки титулов за деньги, так богатые могли стать аристократами [Майоренко, 2005, 51].

«Тлетворная природа денег»: *If you would make an enemy, lend a man money, and ask it of him again; Muck and money go together; Riches bring care and fears; Geld hat manchen an den Galgen gebracht; Geld hat einen feigen Hals; Beim Gelde hört die Freundschaft auf* и т.д. Соотношение паремий 12:8.

«Деньги – продукт упорного труда и бережливости»: *Penny and penny laid up will be many; Who will not keep a penny, never shall have many; Money doesn't grow on trees; Es ist alles möglich, aber es regnet kein Geld; Der Weizen auf dem Feld ist noch kein Geld; Geld will zu Geld* и т.д. Соотношение паремий 13:4.

Многие немецкие пословицы говорят о пользе экономии и пропагандируют бережное отношение к деньгам (*Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert*), что неслучайно, поскольку деньги для немцев символизируют надежность. Носители английского языка также порицают транжирство. Деньги, в их понимании, – быстро расходуемый актив (*Money is round and rolls away*).

Общеизвестно, немцы не терпят некачественную работу, неслучайно труд для них ассоциируется с заработком, а «работать» – синоним «зарабатывать» (*Der Weizen auf dem Feld ist noch kein Geld*).

«Деньги как социальный инструмент»: *Money is a good servant, but a bad master; Riches serve a wise man but command a fool; Der eine ist des Geldes Herr, der andere sein Sklave; Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr; Geld ist weder böse noch gut, es liegt an dem, der's brauchen tut* и т.д. Соотношение паремий 2:8. Данная диспропорция может свидетельствовать о том, что немцы более рациональны и логичны, они ставят перед собой цель и разрабатывают алгоритм ее достижения с привлечением необходимых ресурсов и инструментов, одним из которых являются деньги.

«Власть денег над человеком и моральными принципами»: *Rich folk have many friends; Wealth makes worship; When money flies out the window, love flies out the door; Es streiten viele für die Religion, aber alle ums Geld; Für Geld lässt man den Teufel tanzen; Wo Geld redet, muss Verstand schweigen*. Соотношение паремий 6:9.

Необходимо отметить, что многие из проанализированных паремий в английском языке имеют схожие немецкие аналоги: *Money will do anything – Geld hat keine Zipfel; Money is a universal language speaking any tongue – Für Geld und gute Worte kann man alles haben; Money is power – Das liebe Geld kann alles; Lend your money and lose your friend – Beim Gelde hört die Freundschaft auf; Riches serve a wise man but command a fool – Der eine ist des Geldes Herr, der andere sein Sklave*. Ряд английских пословиц имеет дословные аналоги: *Money is a good servant*

but a bad master – Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr; When money speaks, truth keeps its mouth shut – Wo Geld redet, muss Verstand schweigen; Money is the sinews of war – Geld führt den Krieg; Much coin, much care – Je mehr Geld, desto mehr Sorgen.

Стоит заметить, что некоторые немецкие пословицы не представлены в паремиологическом фонде английского языка: *Sein Geld ist so dumm wie er; Wer kein Geld hat, muss Honig im Munde haben; Wer Geld hat, dem geht der Teufel aus dem Wege; Geld ist eine Hure, es will immer unter Leuten sein; Geld hat einen feigen Hals* и т.д. Данные пословицы имеют негативную коннотацию. В них деньги коррелируют с глупостью и трусостью, ассоциируются с чертом и путанами. Неслучайно количество немецких паремий в семантической группе «Власть денег над человеком и моральными принципами» превышает количество английских пословиц.

Заключение

Проанализированные паремии отражают отношение и характерные поведенческие модели носителей английского и немецкого языков в плане денег и обращения с ними. Ряд пословиц призывает к экономии, учит, как заработать и сколотить состояние, порицает расточительство, в то время как другие показывают власть и силу богатства, его тлетворную природу, представляя деньги, как корень зла и источник проблем.

Справедливо отметить, что для современного западного общества характерны две основные и, вместе с тем, противоположные черты – трудолюбие и консюмеризм, т.е. культ потребления. Как отмечает И.А. Майоренко, одной из национальных особенностей носителей английского языка, что справедливо, наш взгляд, и для носителей немецкого языка, является то, что трудолюбие для них неразрывно связано с выгодой, иными словами, они проявляют данное качество не столько потому, что оно представляет для них ценность, сколько ввиду того, что оно несет с собой материальную выгоду. Именно поэтому такие их качества, как усердие, прилежание, трудолюбие, идущие рука об руку с предприимчивостью, расчетом и упорством, не представляется возможным воспринимать однозначно [Майоренко, 2005, 52].

Паремиологические единицы, представленные в статье, демонстрируют семантическое разнообразие пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «деньги» в английском и немецком языках. Они позволяют сделать вывод об исключительно важной роли денег, как необходимого инструмента в удовлетворении материальных и духовных потребностей, для представителей обеих культур.

Наличие значительного количества схожих эквивалентов и дословных аналогов в рассматриваемых языках свидетельствует о том, что английская и немецкая лингвокультуры во многом схожи, что можно объяснить принадлежностью языков к одной группе. Вместе с тем разница в морально-этическом восприятии денег как социального инструмента продиктована разницей в менталитете и национальном самосознании.

Библиография

1. Азарова Е.С. Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки. М.: Энтраст Трейдинг, 2015. 256 с.
2. Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Английские паремии о богатстве и деньгах: семантический и прагматический аспекты // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2019. №6. С. 168-172.
3. Денисенкова Ю.С. Концепт «деньги» в паремиологическом фонде русского и английского языков // Филологические науки в МГИМО. 2016. №6. С. 28-36.
4. Кузнецова Е.П. Паремии в английской фразеологии // Альманах современной науки и образования. 2015. № 1. С. 65-68.

5. Майоренко И.А. Концептуализация понятия деньги в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского и французского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2005. 258 с.
6. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проспект, 2001. 990 с.
7. Шалагина В.К. Немецкие пословицы и поговорки. М: Изд-во МГИМО, 1962. 89 с.
8. Beyer H. u. A. Sprichwörter-lexikon. München: C.H. Beck Vlg., 1986. 390 S.
9. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 1998. 333 p.
10. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2015. 416 p.

Money concept in English and German culture

Yuliya S. Denisenkova

Lecturer,
English language department No. 2,
Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,
119454, 76, Vernadskogo av., Moscow, Russian Federation;
e-mail: miracles-happen@yandex.ru

Abstract

The article deals with the concept of money in English and German proverbs. The author provides various definitions of the term and accounts for the necessity to study money proverbs in the given languages. The author samples 100 money proverbs (50 English and 50 German ones) and conducts a sematic analysis based on the following criteria: the lexical unit representing the concept, the stylistic device and the semantics. The proverbs are divided into six semantic groups: “money is the engine of society”, “money as a secondary priority”, “the corruptive nature of money”, “money as a reward for toil”, “money as a social tool”, “the power of money over men and their moral principles”. In conclusion the author highlights the similarities between the English and German proverbs and explains the differences, disclosing the correlation between the mentality of English- and German-speakers and the role that money plays in the respective cultures.

For citation

Denisenkova Yu.S. (2020) Sopotavitel'nyi analiz kontsepta «den'gi» v angliiskoi i nemetskoi kul'turakh [Money concept in English and German culture]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (4A), pp. 129-135. DOI: 10.34670/AR.2020.66.63.016

Keywords

Proverbs, sayings, money, linguacultural studies, concept, folklore, conceptual framework, culture.

References

1. Azarova E.S. Anglijskie, nemeckie, francuzskie poslovice i pogovorki. M.: Entrast Trejding, 2015. 256 s.
2. Alekseeva T.E., Fedoseeva L.N. Anglijskie paremii o bogatstve i den'gah: semanticheskij i pragmaticheskij aspekty // Izvestiya VGPU. Filologicheskie nauki. 2019. №6. S. 168-172.
3. Denisenkova YU.S. Koncept «den'gi» v paremiologicheskom fonde russkogo i anglijskogo yazykov // filologicheskie nauki v MGIMO. 2016. №6. S. 28-36.

4. Kuznecova E.P. Paremii v anglijskoj frazeologii // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya. 2015. №1. S. 65-68.
5. Majorenko I.A. Konceptualizaciya ponyatiya den'gi v leksicheskoj sisteme i fonde ustojchivyh edinic russkogo, anglijskogo i francuzskogo yazykov: Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Krasnodar, 2005. 258 s.
6. Stepanov YU.S. Konstanty: slovar' russkoj kul'tury. M.: Akademicheskij prospekt, 2001. 990 s.
7. SHalagina V.K. Nemeckie poslovice i pogovorki. M: Izd-vo MGIMO, 1962. 89 s.
8. Beyer H. u. A. Sprichwörter-lexikon. München: C.H. Beck Vlg., 1986. 390 S.
9. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 1998. 333 p.
10. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2015. 416 p.